

## DOVE L'IMMAGINAZIONE È L'UNICO LIMITE

LA BASE È LA TRADUZIONE, L'INTERPRETARIATO E LA TRASCRIZIONE MA LA GAMMA DI COMPETENZE E DI SERVIZI A DISPOSIZIONE DI CHI RICERCA LA SOARES FRANCO VA BEN OLTRE QUESTE TRE AREE TECNICHE CHE SONO IL PUNTO DI PARTENZA PER ACCEDERE AD UNA RETE DI SERVIZI PIÙ AMPIA.

Per chi non è addentro al mondo della traduzione, questo concetto si ridurrà alla mera sostituzione di un vocabolo della lingua di origine con quello della lingua di destinazione. Ma così non è. E se “rigore nella traduzione per una comunicazione di qualità” è il motto della Soares Franco, chi si rende conto dell'eccellenza del lavoro svolto troverà quanto tale motto sia immediatamente ricco di una piacevole umiltà.

Nei tre grandi settori di specializzazione quali sono la traduzione, l'interpretariato e la trascrizione, presta un servizio di prossimità sia con grandi imprese e studi di Avvocati, sia con clienti privati, coadiuvata da un team di traduttori nazionali e stranieri che gli permette di prestare un servizio globalizzante a livello linguistico. Il servizio che prestiamo a qualsiasi cliente si connota per la sua qualità e il suo rigore, sottolinea Margarida Frago, **amministratrice** della Soares Franco. E per le diverse aree di traduzione abbiamo collaboratori specializzati, dei madrelingua, per ciascuna combinazione linguistica al fine di non defraudare il “prodotto finale” e corrispondere alle aspettative di chi si rivolge a noi.

Ultimamente il nostro principale settore operativo è stato integrato con altre richieste, come per esempio, l'invio delle stesse richieste alle autorità competenti nell'ambito della naturalizzazione e della residenza degli stranieri. Altre volte arrivano al nostro ufficio clienti mandati dai **servizi pubblici**. Nell'ambito della nostra attività facciamo uno sforzo, inoltre, per fare il ponte, per esempio, con Ambasciate, la Procura Generale della Repubblica o con il Ministero degli Affari Esteri.

### **Ancora sulle traduzioni**

Il mercato è oscillante e imprevedibile perché quello che succede nel mondo finisce sempre con l'averne un impatto su di esso. A riprova di ciò, è stato l'aumento delle richieste di traduzioni di spagnolo, considerando i recenti problemi nell'America Latina, in particolare in Venezuela. Nel nostro caso, l'inglese continua ad essere la lingua dominante, essendo il francese la lingua che registra un maggiore calo. L'olandese, il tedesco, l'italiano o il danese mantengono uno standard di ricerca oscillante. Tuttavia, le lingue dell'est europeo cominciano a guadagnare terreno e ad imporsi nell'area della traduzione.

Le scadenze delle traduzioni sono un argomento che è importante chiarire con i clienti perché, così come ho detto, nella Soares Franco la qualità e il rigore del lavoro non sono negoziabili. Un traduttore riesce a fare tra le 2000 e le 2500 parole al giorno, fatto salvo per la specificità del documento da tradurre; si dovrà inoltre prendere in considerazione ciò che esiste di già tradotto nell'ambito dello stesso e che, normalmente, è fornito come materiale di appoggio; ricercare/indagare la legislazione internazionale sulla materia in questione, affinché si mantenga il rigore della stessa terminologia e non si modifichi il senso originale del documento. Indipendentemente dal fatto che l'aspetto remunerativo sia un fattore di sostenibilità, non è certo la prima volta che abdichiamo di alcuni lavori per considerare che le scadenze pretese dai clienti non siano compatibili

con la complessità del lavoro stesso, aggiunge Anisabel Osório. È una gestione delicata ma non possiamo mai, in nessun momento, mettere in discussione l'eccellenza del risultato finale che, in fin dei conti, può mettere in discussione la nostra reputazione e la fiducia che i molti clienti ripongono in noi.

Con una base solida e strutturata in Portogallo, Margarida Fragoso svela che la Soares Franco ha già messo in moto un piano per la sua internazionalizzazione. Una delle scommesse è l'investimento tecnologico che ha come punto di partenza un nuovo site, più interattivo e user friendly.

Soares Franco – Indirizzo: Av. Fontes Pereira de Melo n. 19 – 6° Andar, 1050 – 166 Lisboa  
Tel: 213 869 285